

Nalezený mileneček

*B
aronetka*

J.R. Ward



Nalezený milenec

PRAHA 2011

Přeložila: **JIŘINA STÁRKOVÁ**

J. R. Ward: Nalezený milenec

Vydání první

Copyright © Jessica Bird, 2007

This edition published by arrangement with NAL Signet,
a member of Penguin Group (USA) Inc.

All rights reserved including the right of reproduction in whole
or in part in any form

Vydalo nakladatelství Baronet a.s., Izraelská 6, Praha 10, www.baronet.cz
v roce 2011 jako svou 1607. publikaci

Přeloženo z anglického originálu *Lover Revealed*
vydaného nakladatelstvím New American Library,
a division of Penguin Group Inc., New York v roce 2007

Český překlad © 2011 Jiřina Stárková

Přebal a vazba © 2011 Ricardo a Baronet

Ilustrace na přebalu © 2011 Martina Kysucká

Odpovědná redaktorka Marie Hošková

Sazba a grafická úprava Ricardo, Sázavská 19, Praha 2

Tisk a vazba:  **FINIDR**, s. r. o., Český Těšín

Veškerá práva vyhrazena.

Tato kniha ani jakákoli její část nesmí být přetiskována, kopírována
či jiným způsobem rozšiřována bez výslovného povolení.

Název a logo **BARONET**® jsou ochranné známky zapsané

Úřadem průmyslového vlastnictví pod čísly zápisu 216133 a 216134.

ISBN 978-80-7384-385-4

BARONET

Praha 2011

J. R. Ward

Nalezený milenec

Čtvrtý díl
románového cyklu
BRATRSTVO ČERNÉ DÝKY



Věnuji: *Tobě.*

Získal sis mě na první pohled.

Na mou duši.

Nemluvě o tvém přípitku.

Na tebe, holčičko.

Šíleně tě miluju.

Poděkování

Jsem nesmírně vděčná všem čtenářům příběhů
Bratrstva černé dýky
i všem nadšeným příznivcům mých webových stránek.

Moc a moc děkuju:

Karen Solemové, Kaře Cesareové, Claire Zionové,
Kaře Welshové.

Děkuju, Cap'n Bunny, alias Pink Beast, a PythAngie
čili Pitbull Mod.

A teď vážně: Dorine a Angie, staráte se o mě skvěle!

Velký dík Velké čtyřce: posílám objetí ve stylu MFN.
Nevím, co bych si bez vás počala.

Pro DLB: Nezapomeň, že tě má máma ráda.

Navždycky.

Pro NTM: To, co mám na tobě nejradši, jsi ty. Jsem
ráda, že tě znám.

A jako pokaždé děkuji svému výkonnému výboru:
Sue Graftonové, Dr. Jessica Andersenové
a Betsey Vaughanové. Můj obdiv patří nenahraditelné
Suzanne Brockmannové.

S láskou své rodině a svým kolegům.

Slovníček pojmů a vlastních jmen

ahvenge

Čin, jímž je vykonána smrtící odvěta; typicky je prováděn milovaným.

Bratrstvo černé dýky

Elitně vycvičení upíří válečníci, kteří chrání svou rasu proti Vyhlazovací společnosti. Díky selektivnímu křížení v rámci svého druhu jsou bratři obdařeni mimořádnými tělesnými i duševními schopnostmi a rychlou regenerací organismu. Zpravidla nejsou pokrevně spřízněni a za členy Bratrstva je jmenují stávající členové. Jsou od přírody agresivní, tajnůstkářští, spoléhají sami na sebe a žijí stranou řadových upírů. S příslušníky jiných tříd se stýkají jen výjimečně, především když se potřebují nakrmit. V říši upírů, kde o nich koluje řada legend, jsou zbožně uctíváni. Smrt jim může způsobit pouze vážné zranění, například střelná rána nebo probodnutí srdce.

bezduchý

Člověk zbavený duše, který pronásleduje a vyhlazuje upíry, člen Vyhlazovací společnosti. *Bezduchého* lze zabít pouze bodnou ranou do hrudi v místě, kde mívá srdce; jinak jsou nesmrtelní. Nepijí, nejedí a nejsou schopni pohlavního styku. Vzhledem k tomu, že jejich pleť, veškeré ochlupení i duhovky časem ztrácejí pigment, jsou plavovlasí, bledí a mají světlé oči; voní po kojeneckém zásypu. Po uvedení do řádu Omegou uschovají na bezpečné místo keramický hrnek, v němž je uloženo jejich srdce, které jim bylo vyjmuto při iniciaci.

cohntehst

Konflikt mezi dvěma upíry soupeřícími o právo milovat se s upírkou.

Dhunhd

Peklo.

doggen

Podle hierarchie v upíří společnosti příslušník třídy služebnictva. Svým pánům slouží v duchu konzervativních zvyklostí a dodržují formální společenská pravidla chování i oblékání. Denní světlo jim neublíží, ale poměrně rychle stárnou. Průměrná délka života *doggenů* činí pět set let.

ghardian

Strážce jedince. Existují různé stupně *ghardianů*, přičemž nejmocnější je *whard*, jemuž je svěřena do péče upírka, na niž se vztahuje *sehkluze*.

glymera

Společenské jádro upírské aristokracie, zhruba odpovídající anglické společenské smetánce z období regentství (začátek 19. století).

hellren

Upír mužského rodu spojený manželským slibem s upírem ženského rodu. Muži mohou mít i více manželek.

Krypta

Posvátná hrobka Bratrstva černé dýky, využívaná jednak k obřadům a jednak jako úložiště keramických nádob *bezduchých*. Rituály konané v hrobce zahrnují zasvěcení, pohřby a kázeňská řízení s bratry. Na posvátnou půdu mají přístup jen členové Bratrstva, Stvořitelka nebo uchazeči o přijetí mezi válečníky.

leahdyr

Mocný a vlivný jedinec.

leelan

Výraz něhy a lásky (volně přeloženo „nejdražší“).

lheag

Uctivý výraz, jímž sexuálně podřízený subjekt oslovuje dominantní osobu.

mahmen

Matka, používáno jako označení skutečného stavu i jako výraz náklonnosti.

mhis

Kamufláž určitého hmotného prostředí; vytvoření iluzorního pole.

nalla

Lichotivé označení, znamená „milovaná/milovaný“.

newling

Nedotčená mužem; panna.

období potřeby

Doba plodnosti upíra ženského pohlaví. Obvykle trvá dva dny a provází ji silná sexuální touha. Poprvé nastupuje přibližně pět let po proměně a poté vždy jednou za dekádu. Jsou-li upíři mužského rodu v blízkosti ženy, která prochází obdobím potřeby, do určité míry na ni reagují. Tato perioda může být velmi nebezpečná, protože mezi soupeřícími muži často dochází k rvačkám, zejména pokud dotyčná žena nemá druha.

Omega

Řábelská tajemná postava mužského principu, která pronásleduje a hubí upíry ze zášti vůči Stvořiteli. Existuje v nadčasové říši a disponuje obrovskou mocí, neovládá však zázrak stvoření, ani nedokáže vdechnout nový život.

otrok krve

Upír mužského nebo ženského rodu, který je nucen poskytovat krev jinému příslušníku své rasy. Od tohoto zvyku se většinou upustilo, nicméně ho zákon nezakazuje.

phearsom

Výraz označující potenci mužských pohlavních orgánů. V doslovném překladu přibližně „zaslouží si vstoupit do lůna ženy“.

proměna

Klíčový okamžik v životě upíra, kdy se on nebo ona mění v dospělého příslušníka rasy. Poté se musí živit krví jedince opačné-

ho pohlaví, aby přežil, a nesmí se vystavovat slunci. K proměně dochází zpravidla po dovršení pětadvacátého roku života. Někteří upíři, především muži, proměnu nepřežijí. Před proměnou je upír zesláblý a netečný, nejeví zájem o sex a nedokáže se dematerializovat.

První rodina

Král a královna upírů včetně všech jejich případných potomků.

pyrokant

Označuje kritickou slabinu konkrétního jedince. Může být vnitřní, například závislost, nebo vnější, například milenec.

rythus

Rituální způsob usmíření či nápravy, jež navrhuje ten, kdo urazil druhou osobu nebo spáchal přestupek. Je-li nabídka *rythu* přijata, poškozený vybere zbraň, již použije proti provinilci, který nemá možnost obrany.

sehkluze

Stav určité izolace či odloučení, který král uděluje upírce na základě žádosti jejích rodinných příslušníků. Na upírku dohlíží poručník, *whard*, zpravidla nejstarší člen její domácnosti, který má ze svého titulu právo rozhodovat o způsobu jejího života a dle vlastního uvážení jí buď zcela nebo částečně může zabránit v kontaktu s okolím světem.

shellan

Upír ženského rodu spojený manželským slibem s upírem mužského rodu. Vzhledem k silně majetnickému chování zadaného muže mívají ženy pouze jednoho druha.

Stín

Nadčasová říše, v níž se mrtví setkávají se svými blízkými a tráví zde věčnost.

Stvořitelka

Tajemná síla ženského principu, která uděluje privilegia, je rádkyní krále a správkyní upířích archivů. Žije v nadčasové říši a je obdařena nesmírnou mocí. Ovládá umění stvoření, které uplatnila při zrodu populace upírů.

symphath

Poddruh upíra; mimo jiné je charakterizován též schopností a touhou manipulovat s emocemi druhých (např. výměna energie). Historicky byli *symphathové* diskriminováni a v určitých obdobích na ně upíři pořádali štvance. Jsou na pokraji vyhynutí.

trahyner

Oslovení používané mezi dvěma upíry mužského rodu, kteří vůči sobě navzájem chovají hluboký obdiv a přízeň; volně přeloženo „milovaný přítel“.

upír

Příslušník druhu odlišného od jedinců *Homo sapiens*. Aby upíři přežili, musí pít krev opačného pohlaví. Naživu je udrží i lidská krev, ale takto nabytá síla rychle pomíjí. Po proměně, k níž dochází kolem dvacátého pátého roku života, se upíři nesmějí vystavovat slunci a pravidelně se musí krmit krví. Po kousnutí upírem ani po smíšení krve obou druhů se člověk v upíra nemění, avšak jsou známy vzácné případy, kdy došlo ke zkřížení upíra s jinými druhy. Upíři se mohou kdykoli dematerializovat, ale při této činnosti se musí plně soustředit a oprostit se od veškerých emocí; nesmějí s sebou přenášet těžké předměty. Dokáží odstranit z lidského mozku vzpomínky, ale jen pokud jsou krátkodobé. Upíři se dožívají až tisíce let, někdy i déle.

urozený

Nejvyšší šlechtická hodnost mezi upíři aristokracií, hned po První rodině nebo Vyvolených ve službách Stvořitelky. Titulu se nabývá narozením, nikoli propůjčením.

Vyvolená

Upírka, vychovávaná podle přísných pravidel a předurčená do služeb Stvořitelky. Tyto ženy pocházejí z urozených rodin a jsou založeny spíše duchovně než světsky. S muži se nestýkají vůbec nebo jen zřídka, ale v zájmu zachování aristokratické linie se mohou provdat za válečníka, kterého vybírá Stvořitelka. Umějí předpovídat budoucnost. Kdysi se jejich krví krmili nezadaní členové Bratrstva, ale samotní bratři tuto zásadu zrušili.

Vyhlazovací společnost

Řád zabijáků vytvořený Omegou za účelem vyhlazení populace upírů.

wahlker

Poutník. Jedinec, který zemřel a vrátil se do života ze Stínu. *Wahlkerům* se dostává velké úcty a jsou ctěni a váženi pro ná-mahu, kterou podstoupili.

whard

Poručník upírky podrobené *sehkluzi*.

Kapitola první

Co kdybych ti řekla, že se mi o tobě zdálo?“ Butch O’Neal postavil skleničku skotské na stůl a zadíval se na blondýnu, která ho oslovila. Od ostatních návštěvníků v úseku pro štamgasty ZeroSum ji nápadně odlišovala bílá latexová kombinéza, díky níž spadala do kategorie mezi Barbie a Barbarellu. Těžko říct, jestli patří ke klubovým profesionálkám. Reverend nabízí jen to nejlepší. Ale je možné, že tahle fotí pro *FHM* nebo pro *Maxima*.

Žena se opřela dlaněmi o mramorovou desku a naklonila se k Butchovi. V prsních partiích byla bez chybičky, zkrátka a dobře špičkový materiál za odpovídající cenu. A zářivý úsměv sliboval neohrožené činy v oboru orálních služeb. Štědré porce vitamínu D očividně vítá – ať už za prachy anebo pro vlastní potěšení.

„Tak co, chlapáku?“ překřikovala burácející psychedelické techno. „Chceš mi splnit můj sen?“

Stroze se na ni usmál. Nepochyboval o tom, že dotýká si dneska v noci připiše na konto pár šťastlivců. Nebo rovnou tučet šťastlivců. On ale mezi nimi nebude.

„Je mi líto, ale budeš muset provést degustaci jinde.“

Nehnula ani brvou, což potvrdilo její příslušnost k profesionální stáji. S prázdným úsměvem odplula k sousednímu stolu, kde zopakovala stejné rutinní cviky a triky.

Butch zaklonil hlavu, kopl do sebe zbylý hlt whisky a okamžitě mávl na servírku. Ani se nemusela ptát, co si přeje. Jen přikývla a běžela mu k baru pro další dvojitou dávku.

Táhlo na třetí nad ránem, což znamenalo, že ostatní členové nerozlučné trojice dorazí zhruba za půl hodiny. Vishous a Rhage jsou jako obvykle na lovu *bezduchých*, těch prevítů, co likvidují jejich druh, nicméně Butch má neblahé tušení, že ani dnes v noci nebudou mít úspěch. Během ledna a února tajná válka mezi upíry a Vyhlazovací společnostmi utichla a bratři narazili na zabijáky jen příležitostně. Pro civilní, řadové upíry je to dobrá zpráva; pro Bratrstvo důvod k ostražitosti.

„Zdravíčko, poldo,“ zazněl za jeho zády hluboký mužský hlas.

Butch se usmál. Tenhle zvuk mu pokaždé připomene hustou noční mlhu, takovou, která spolehlivě skryje to, co může zabíjet. Štěstí, že temná strana byla odjakživa jeho denním chlebem.

„Brejvečír, Reverende,“ řekl, aniž se točil.

„Já věděl, že ji odmítneš.“

„Ty umíš číst myšlenky?“

„Občas.“

Butch vrhl pohled přes rameno. V příšeří rozeznal Reverendovo nakrátko zastřižené číro a zářící ametystové oči. A skvostný černý oblek od Valentina. Sám má zrovinka takový.

Až na to, že Reverend si nákladný ohoz z česané příze pořídil za vlastnoručně vydělané peníze. Reverendovi, alias Rehvengeovi, alias bratru Zsadistovy *shellan* Belly, totiž patří ZeroSum a z toho titulu inkasuje slušný podíl z každé obchodní transakce. Vzhledem k nepravostem, které jsou v nočním klubu na prodej, nepochybně putuje do jeho kasičky den co den velmi štědrý příspěvek.

„Zkrátka to nebyla ta pravá.“ Reverend vklouzl do boxu a uhladil si bezchybně uvázanou kravatu od Versaceho. „Není těžké uhodnout, proč jsi jí dal košem.“

„Vážně? Nepovídej.“

„Blondýny tě nerajcují.“

To už je passé. „Třeba mi prostě jen nesedla.“

„Já vím, co chceš.“

Jakmile před Butchem přistál další panák skotské, okamžitě ho do sebe obrátil. „Tak schválně.“

„Je to součást mé práce.“

„Nic proti tomu, ale být sebou, nechám to plavat.“

„Víš co, poldo?“ Reverend se naklonil blíž. Báječně voněl. Stará, ale dobrá Cool Water od Davidoffa. „Stejně ti helfnu.“

Butch mu přátelsky položil ruku na rozložitě rameno. „Mě zajímají jen barmani, kámo. Momentálně moje touhy uspokojí jedině dobrej samaritán.“

„Někdy holt nic jinýho nezabere.“

„V tom případě máme oba smůlu.“ Butch kývl ke změti svíjejících se polonahých těl na parketě, nadopovaných koksem a extází. „Tady jsou všichni jaksi stejný.“

V dobách svého působení u caldwellské policie pro něj byl klub ZeroSum záhadou. Všichni věděli, že se tady točí drogy ve velkém a daří se prostituci, ale nikomu z oddělení se nepodařilo obstarat pádný důvod pro povolení k prohlídce – navzdory tomu, že kdykoli sem někdo z jeho kolegů vkročil, stal se svědkem mnohonásobného a opakovaného porušování zákona, a to především ve dvojicích.

Ale od té doby, co to táhne s Bratrstvem, tomu přišel na kloub. Reverend má v rukávu spoustu figlů, jimiž umí ovlivnit vnímání událostí a okolností smrtelníků. Jako každý správný upír dokáže člověka zbavit vzpomínek, zmanipulovat bezpečnostní kamery a podle libosti se odhmotnit. Zkrátka a dobře, tenhle maník a jeho kšeftaření je pohyblivým cílem, který se nikdy nepohne.

Butch potřásl hlavou. „Vysvětli mi, jak se ti podařilo utajit před tou svou aristokratickou rodinkou, v jaký levotě jedeš?“

Reverendův úsměv odhalil jen hroty bělostných špičáků. „Vysvětli mi, jak je možný, že se Bratrstvu dostal pod kůži pouhý člověk?“

Butch furiantsky vyprázdnil další skleničku. „Osud tě někdy zavane nesprávným směrem.“

„Svatá pravda, smrtelníku. Svatá pravda.“ Když začal vyzvánět Butchův mobil, Reverend se zvedl. „Něco ti přihraju.“

„Pokud to nebude skotská, nemám zájem, kamaráde.“

„Však ty si to rozmyslíš.“

„Sotva.“ Butch vyndal z kapsy Motorolu Razr a odklopil kryt. „Co se děje, V? Kde jsi?“

Vishousovo namáhavé oddychování zkreslovalo tlumené hučení větru: neklamná známka toho, že běží jako o život. „Máme problém, poldo.“

Butchovým tělem prolétl nával adrenalinu, který ho rozzářil jako vánoční stromeček. „Kde jsi?“

„Na předměstí. Ty zatracený zabijáci začali lovit v domovech civilistů.“

Butch vyskočil na nohy. „Jedu tam –“

„Zlatý voči, příteli. Zůstaň, kde jsi. Volám jen proto, aby sis nemyslel, že když se v klubu neobjevíme do svítání, je po nás. Zatím.“

Spojení se přerušilo.

Butch sklesl zpátky na lavici. Partička u sousedního stolu se bujaře rozchechtala nějakému společnému vtípku. Veselý, nevázaný smích se rozlétl místností jako hejno vyplašených vrabců.

Butch sklopil pohled na dno sklenice. Před půl rokem nestál jeho život za řeč. Neměl partnerku ani rodinu, která by mu byla blízká. Žádný domov, aspoň ne v pravém slova smyslu. Jeho povolání vyšetřovatele vražd ho stravovalo zaživa. Pak ho vylili z práce za policejní brutalitu. Načež se shodou několika bizarních náhod setkal s Bratrstvem. A poznal ženu, která ho zatím jako jediná dokázala zbavit rozumu. Jo, a z gruntu změnil svůj šatník.